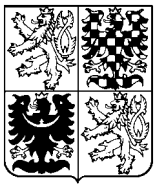
Ročník 2006



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 24 **Rozeslána dne 9. května 2006** **Cena Kč 48,–**

O B S A H:

45. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Rakouskou republikou o překračování státních hranic na turistických stezkách a o překračování státních hranic ve zvláštních případech

46. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení určených míst na turistických stezkách

47. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Rámcové úmluvy o ochraně a udržitelném rozvoji Karpat

45

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. září 2005 byla v Raabs an der Thaya podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Rakouskou republikou o překračování státních hranic na turistických stezkách a o překračování státních hranic ve zvláštních případech.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 7. dubna 2006.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 9 odst. 1 dne 7. května 2006.

České znění Smlouvy se vyhlašuje současně. Zároveň se v českém znění vyhlašuje seznam obcí nacházejících se v souladu s ustanovením článku 1 odst. 6 Smlouvy mimo okresy přiléhající ke společným státním hranicím, a to maximálně ve vzdálenosti do 25 kilometrů od společných státních hranic.

SMLOUVA

mezi Českou republikou a Rakouskou republikou o překračování státních hranic na turistických stezkách a o překračování státních hranic ve zvláštních případech

Česká republika a Rakouská republika (dále „smluvní strany“),

ve snaze prohloubit vzájemné přátelské vztahy,

vedeny přáním usnadnit překračování společných státních hranic v rámci turistického ruchu a ve zvláštních případech,

při zohlednění potřeb ochrany životního prostředí,

se dohodly takto:

Článek 1

(1) Státní hranice lze za účelem pěší turistiky, provozování cyklistického, lyžařského, vodního a jezdeckého sportu, a v rámci sportovních, náboženských a dalších společenských akcí překračovat na určených místech na turistických stezkách.

(2) Hraniční vodní toky se ve stanovených úsecích zpřístupňují pro turistickou a sportovní plavbu. Plavba může probíhat v plné šíři hraničních vodních toků, pokud tomu nebrání vnitrostátní právní předpisy příslušné smluvní strany. Osoby, které vstoupily na hraniční vodní tok z území jedné smluvní strany, mohou vystupovat na břeh na území druhé smluvní strany pouze na určených místech, ledaže by se jednalo o případ ohrožení zdraví nebo života osob.

(3) Vlády smluvních stran stanoví ujednáním zřízení jednotlivých určených míst na turistických stezkách a na hraničních vodních tocích, jejich provozní dobu a rozsah užívání, úseky hraničních vodních toků a podmínky jejich užívání.

(4) Na určených místech na turistických stezkách a na hraničních vodních tocích mohou za podmínek dohodnutých dle odstavce 3 překračovat státní hranice osoby, které podle komunitárního práva požívají práva volného pohybu. Právní předpisy týkající se vízové povinnosti platné na území smluvních stran nejsou touto smlouvou dotčeny.

(5) Na určených místech na turistických stezkách a na hraničních vodních tocích mohou za podmínek dohodnutých dle odstavce 3 překračovat státní hranice také státní občané třetích států, kteří nepodléhají vízové povinnosti v žádné ze smluvních stran, přičemž v pohraničním pásmu druhé smluvní strany mohou pobývat po dobu nepřesahující sedm po sobě jdoucích dnů.

(6) Pohraničním pásmem podle odstavce 5 se rozumí okresy přiléhající ke společným státním hranicím. Na české straně jsou do pohraničního pásma zahrnuty rovněž obce ležící mimo tyto okresy, které se nacházejí maximálně ve vzdálenosti do 25 kilometrů od společných státních hranic. Česká smluvní strana zašle rakouské smluvní straně diplomatickou cestou seznam těchto obcí.

(7) Hraniční vodní toky jsou za podmínek dohodnutých dle odstavce 3 zpřístupněny v celé jejich šíři osobám uvedeným v odstavcích 4 a 5.

(8) Při překračování státních hranic na určených místech na turistických stezkách a hraničních vodních tocích, jakož i při plavbě na hraničních vodních tocích, musí mít osoby uvedené v odstavcích 4 a 5 u sebe doklad opravňující k překračování státních hranic.

(9) Smluvní strany zajistí označení určených míst na turistických stezkách a na hraničních vodních tocích informačními tabulemi v českém a německém jazyce o podmínkách pro překračování státních hranic.

Článek 2

(1) Osobám uvedeným v článku 1 odst. 4 může být v případech odůvodněných společenskými nebo ekonomickými účely na žádost vydáno individuální povolení pro překračování státních hranic. Toto povolení může zahrnovat i překračování státních hranic na hraničních přechodech zřízených mezinárodní smlouvou a na určených místech na turistických stezkách nad rámec jejich dohodnutého rozsahu užívání a dohodnuté provozní doby.

(2) Povolení se vydává nejvýš na jeden rok s možností prodloužení vždy nejvýše o další rok a může být omezeno stanovením podmínek.

(3) Osoby, které překračují státní hranice podle tohoto článku, musí mít u sebe doklad opravňující k překračování státních hranic a platné povolení.

Článek 3

(1) Na žádost může být v případech odůvodněných společenskými, náboženskými nebo sportovními účely vydáno hromadné povolení k jednorázovému překročení státních hranic pro osoby uvedené v článku 1 odst. 4 a 5. Toto povolení může zahrnovat i překračování státních hranic na hraničních přechodech zřízených mezinárodní smlouvou a na určených místech na turistických stezkách nad rámec jejich dohodnutého rozsahu užívání a dohodnuté provozní doby. Žádost podává osoba, která je odpovědná za organizaci akce.

(2) Pro skupinu osob se vydává vždy jedno povolení. Povolení může být omezeno stanovením podmínek.

(3) Osoby, které překračují státní hranice podle tohoto článku, musí mít u sebe doklad opravňující k překračování státních hranic. Osoba odpovědná za organizaci akce musí mít u sebe také platné povolení.

Článek 4

(1) Žádosti o vydání povolení podle článků 2 a 3 se podávají u příslušného orgánu smluvní strany, na jejímž území se žadatel zdržuje, a to v případě povolení dle článku 2 nejpozději 30 dnů před požadovaným začátkem doby platnosti povolení a v případě povolení podle článku 3 nejpozději 30 dnů před předpokládaným termínem překročení státních hranic. Žádosti se podávají u příslušného orgánu smluvní strany, v jehož územní působnosti se nachází ten hraniční úsek, ve kterém je požadováno překračování státních hranic.

(2) Povolení podle článků 2 a 3 vydávají příslušné orgány té smluvní strany, u níž byla žádost podána, a to po předchozím souhlasu příslušných orgánů druhé smluvní strany. Tato povolení platí na území obou smluvních stran.

(3) Příslušnými orgány podle odstavce 1 jsou v rámci své působnosti:

v České republice

Policie České republiky oblastní ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie České Budějovice,

Policie České republiky oblastní ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie Brno;

v Rakouské republice

Ředitelství bezpečnosti pro spolkovou zemi Horní Rakousko,

Ředitelství bezpečnosti pro spolkovou zemi Dolní Rakousko.

(4) Příslušné orgány odmítnou povolení vydat nebo odepřou souhlas s jeho vydáním zejména:

a) pokud příslušné orgány druhé smluvní strany odepřou souhlas s vydáním povolení,
b) pokud žadatel opakovaně nebo závažně porušil vnitrostátní právní předpisy jedné ze smluvních stran v souvislosti s překračováním státních hranic,
c) pokud lze účelu, pro který má být povolení vydáno, dosáhnout jiným způsobem nebo pokud tento účel pominul.

(5) Příslušné orgány zruší již vydané povolení z důvodů uvedených v odstavci 4, jakož i v případech, kdy

o to požádají příslušné orgány druhé smluvní strany. Rovněž mohou povolení zrušit z důvodu nedodržení podmínek stanovených v povolení.

(6) Příslušné orgány jedné smluvní strany neprodleně informují o zrušení povolení příslušné orgány druhé smluvní strany.

(7) Povolení zrušená podle odstavce 5 mohou odejmout příslušné orgány obou smluvních stran. Tato povolení zašlou příslušnému orgánu druhé smluvní strany, který povolení vydal.

Článek 5

Osoby překračující státní hranice podle článků 1, 2 a 3 podléhají pohraniční kontrole a jsou povinny dodržovat vnitrostátní právní předpisy příslušné smluvní strany, včetně omezení týkajících se ochrany životního prostředí, zejména ochrany přírody a krajiny.

Článek 6

(1) Smluvní strany mohou dočasně zastavit nebo omezit překračování státních hranic podle článků 1, 2 a 3 z důvodu ohrožení veřejného pořádku nebo bezpečnosti, z hygienicko-epidemiologických, veterinárních nebo fytosanitárních důvodů, z důvodů živelních pohrom nebo jiných mimořádných událostí.

(2) Smluvní strany se vzájemně neprodleně, minimálně však 24 hodin předem, informují o opatřeních přijatých podle odstavce 1 a jejich zrušení.

Článek 7

Smluvní strany se budou vzájemně informovat o změnách v působnosti nebo v názvech orgánů uvedených v článku 4 odst. 3.

Článek 8

Případné spory týkající se provádění nebo výkladu této smlouvy budou řešeny vzájemnými konzultacemi mezi ministerstvy vnitra obou smluvních stran nebo v případě potřeby diplomatickou cestou.

Článek 9

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost třicátý den po výměně ratifikačních listin. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

(2) Ode dne, kdy vstoupí v platnost rozhodnutí Rady Evropské unie, podle kterého budou pro Českou republiku použitelná veškerá ustanovení schengenského acquis, budou ustanovení této smlouvy aplikována pouze v rozsahu slučitelném s schengenským acquis.

(3) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana ji může písemně vypovědět diplomatickou cestou. V případě výpovědi pozbude tato smlouva platnosti po uplynutí šesti měsíců ode dne doručení výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Raabs an der Thaya dne 17. září 2005 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku:

František **Bublan** v. r.

Za Rakouskou republiku:

Liese **Prokop** v. r.

Seznam obcí

nacházejících se v souladu s ustanovením čl. 1 odst. 6 Smlouvy mezi Českou republikou a Rakouskou republikou o překračování státních hranic na turistických stezkách a o překračování státních hranic ve zvláštních případech mimo okresy přiléhající ke společným státním hranicím, a to maximálně ve vzdálenosti do 25 kilometrů od společných státních hranic.

Kraj Vysočina

obce okresu Jihlava

1. Bohuslavice
2. Borovná
3. Černíč
4. Dolní Vilímeč
5. Dyjice
6. Horní Myslová
7. Hostětice
8. Jindřichovice
9. Klatovec
10. Knínice
11. Kostelní Myslová
12. Krahulčí
13. Krasonice
14. Lhotka
15. Mrákotín
16. Mysletice
17. Nová Říše
18. Olší
19. Panské Dubenky
20. Radkov
21. Rozseč
22. Řásná
23. Stará Říše
24. Strachoňovice
25. Telč
26. Vanov
27. Vápovice
28. Vystrčenovice
29. Zadní Vydří
30. Zdeňkov
31. Zvolenovice

obce okresu Třebíč

1. Bačkovice

2. Biskupice-Pulkov
3. Blatnice
4. Bohušice
5. Budkov
6. Častohostice
7. Dědice
8. Dešov
9. Dolní Lažany
10. Domamil
11. Hornice
12. Chotěbudice
13. Jakubov u Moravských Budějovic
14. Jaroměřice nad Rokytnou
15. Jemnice
16. Jiratice
17. Kdousov
18. Kojatice
19. Komárovice
20. Kostníky
21. Krhov
22. Láz
23. Lesonice
24. Lesůňky
25. Lhotice
26. Litohoř
27. Litovany
28. Lomy
29. Lovčovice
30. Lukov
31. Martínkov
32. Menhartice
33. Meziříčko
34. Mladoňovice
35. Moravské Budějovice
36. Nimpšov
37. Nové Syrovice
38. Oponešice
39. Pálovice
40. Police
41. Přešovice
42. Příštpo
43. Rácovice

44. Radkovice u Budče
45. Radkovice u Hrotovic
46. Radotice
47. Rouchovany
48. Slavíkovice
49. Štěpkov
50. Třebelovice
51. Vícenice
52. Zvěrkovice
53. Želetava

Jihomoravský kraj

obce okresu Hodonín

1. Čejč
2. Čejkovice
3. Dolní Bojanovice
4. Dubňany
5. Hodonín
6. Hovorany
7. Josefov
8. Lužice
9. Mikulčice
10. Mutěnice
11. Nový Poddvorov
12. Prušánky
13. Starý Poddvorov

46

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. prosince 2005 bylo v Mikulově podepsáno Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení určených míst na turistických stezkách*).

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 4 odst. 1 dne 7. května 2006.

České znění Ujednání se vyhlašuje současně.

UJEDNÁNÍ

mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení určených míst na turistických stezkách

Vláda České republiky a Rakouská spolková vláda (dále „smluvní strany") se na základě ustanovení článku 1 odst. 3 Smlouvy mezi Českou republikou a Rakouskou republikou o překračování státních hranic na turistických stezkách a o překračování státních hranic ve zvláštních případech ze 17. září 2005 (dále „Smlouva") dohodly takto:

Článek 1

Na společných státních hranicích se zřizují následující určená místa na turistických stezkách podle článku 1 odst. 1 Smlouvy:

Určená místa na turistických stezkách	Hraniční úsek/hraniční znak	Rozsah užívání	Provozní doby
Plechý – Plöckenstein	I/5	pěší	1.4. – 30.9. 6.00 – 22.00 1.10. – 31.10. 8.00 – 18.00
Nová Pec/Říjiště – Holzschlag	I/10	pěší, cyklisté, lyžaři	1.4. – 30.11. 8.00 – 20.00 1.12. – 31.3. 8.00 – 18.00
Pestřice – Sonnenwald	I/36 – I/36-1	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních	1.4. – 31.10. 6.00 – 22.00 1.11. – 31.3. 8.00 – 16.00
Ježová – Iglbach	I/72 – I/72-1	pěší, cyklisté, lyžaři	Celoročně 8.00 – 20.00
Koranda – St. Oswald	II/7 – II/8	pěší, cyklisté	1.4. – 30.11. 8.00 – 20.00

*) Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení určených míst na turistických stezkách z 9. prosince 2005 je prováděcím smluvním dokumentem ke Smlouvě mezi Českou republikou a Rakouskou republikou o překračování státních hranic na turistických stezkách a o překračování státních hranic ve zvláštních případech, podepsané v Raabs an der Thaya dne 17. září 2005, vyhlášené pod č. 45/2006 Sb. m. s.

Mnichovice – Dürnau	II/53-0/10 – II/53-4	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních	1.4. – 31.10. 6.00 – 22.00 1.11. – 31.3. 8.00 – 20.00
Radvanov – Rading	II/63-0/10 – II/63-5	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních	1.4. – 31.10. 6.00 – 22.00 1.11. – 31.3. 8.00 – 20.00
Český Heršlák – Deutsch Hörschlag	III/12 – III/13	pěší, cyklisté, lyžaři	1.4. – 31.10. 6.00 – 22.00 1.11. – 31.3. 8.00 – 20.00
Horní Dvořiště – Eisenhut	III/22	pěší, cyklisté, lyžaři	1.4. – 31.10. 6.00 – 22.00 1.11. – 31.3. 8.00 – 18.00
Cetviny – Hammern	III/39	pěší, cyklisté, lyžaři	1.4. – 30.11. 8.00 – 20.00 1.12. – 31.3. 8.00 – 18.00
Cetviny – Mairspindt	III/42	pěší, cyklisté, lyžaři	1.4. – 30.11. 8.00 – 20.00 1.12. – 31.3. 8.00 – 18.00
Šejby – Harbach	IV/36 – IV/37	pěší, cyklisté, lyžaři	1.4. – 30.11. 8.00 – 20.00 1.12. – 31.3. 8.00 – 18.00
České Velenice/lávka– Gmünd/ Bleylebenstrasse	V/35-4 – V/36	pěší, cyklisté	1.4. – 31.10. 6.00 – 22.00 1.11. – 31.3. 7.00 – 22.00
Rapšach/Spáleniště – Brand	V/68-4 – V/69	pěší, cyklisté, jezdci na koních	1.4. – 31.10. 6.00 – 22.00
Chlum u Třeboně – Schlag	VI/12-6 – VI/13	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních	1.4. – 31.10. 6.00 – 22.00 1.11. – 31.3. 8.00 – 20.00
Smrčná – Haugschlag	VI/36 – VI/36-0/1	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních, golfové vozíky	1.4. – 30.11. 8.00 – 20.00 1.12. – 31.3. 8.00 – 18.00
Romava – Reingers	VI/58 – VI/58-1	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních	1.4. – 31.10. 6.00 – 22.00 1.11. – 31.3. 8.00 – 20.00

Košťálkov – Kleintaxen	VI/71-1 – VI/71-2	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních	1.4. – 31.10. 6.00 – 22.00 1.11. – 31.3. 8.00 – 20.00
Hluboká – Schaditz	VII/37 – VII/37-1	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních, motocykly do 50 ccm	1.4. – 31.10. 6.00 – 22.00 1.11. – 31.3. 8.00 – 20.00
Stálky – Heinrichsreith	VII/56 – VII/56-1	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních	1.4. – 31.10. 6.00 – 22.00 1.11. – 31.3. 8.00 – 20.00
Šafov – Langau	VII/62-4 – VII/63	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních	1.4. – 30.9. 8.00 – 22.00 1.10. – 31.3. 8.00 – 20.00
Podmyče – Felling	VIII/6	pěší, cyklisté, lyžaři	1.4. – 31.10. 6.00 – 22.00 1.11. – 31.3. 8.00 – 20.00
Čížov – Hardegg	VIII/17 – VIII/17-1	pěší, cyklisté, lyžaři	1.4. – 31.10. 6.00 – 22.00 1.11. – 31.3. 8.00 – 20.00
Hnanice – Mitterretzbach/Heiliger Stein	VIII/32-2	pěší, cyklisté, lyžaři	1.4. – 31.10. 6.00 – 22.00 1.11. – 31.3. 8.00 – 20.00
Jaroslavice – Seefeld/Kadolz	VIII/66 – VIII/67	pěší, cyklisté, jezdci na koních, motocykly do 50 ccm	1.4. – 31.10. 8.00 – 20.00
Nový Přerov – Alt Prerau	IX/47	pěší, cyklisté, jezdci na koních, motocykly do 50 ccm	1.4. – 31.10. 6.00 – 22.00 1.11. – 31.3. 8.00 – 20.00
Mikulov – Ottenthal	IX/66	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních, motocykly do 50 ccm	1.4. – 31.10. 6.00 – 22.00 1.11. – 31.3. 8.00 – 20.00

Článek 2

Tímto ujednáním se zároveň mění Příloha k Dohodě mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o hraničních přechodech na společných státních hranicích ze dne 17. září 2005 tak, že ze seznamu silničních hraničních přechodů se vypouští hraniční přechody České Velenice – Gmünd/Bleylebenstrasse a Čížov – Hardegg.

Článek 3

K otevření určených míst na turistických stezkách dojde dnem vstupu tohoto ujednání v platnost s výjimkou

určených míst na turistických stezkách Mnichovice – Dürnau, Radvanov – Rading, Horní Dvořiště – Eisenhut, Cetviny – Hammern, Romava – Reingers, Stálky – Heinrichsreith a Podmyče – Felling. Konkrétní termín otevření těchto určených míst dohodnou ministři vnitra obou smluvních stran po ukončení potřebných přípravných prací.

Článek 4

(1) Ujednání vstoupí v platnost dnem vstupu Smlouvy v platnost.

(2) Toto ujednání se sjednává na dobu neurčitou. Ujednání může být vypovězeno kdykoliv každou smluvní stranou diplomatickou cestou. Ujednání pozbývá platnosti 90 dnů po doručení výpovědi druhé smluvní straně. Ujednání pozbývá v každém případě platnosti dnem, kdy pozbude platnosti Smlouva.

Dáno v Mikulově dne 9. prosince 2005 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a německém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky:

František **Bublan** v. r.

Za Rakouskou spolkovou vládu:

Liese **Prokop** v. r.

47

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. května 2003 byla v Kyjevě otevřena k podpisu Rámcová úmluva o ochraně a udržitelném rozvoji Karpat.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána v Kyjevě dne 23. května 2003.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u vlády Ukrajiny, depozitáře Úmluvy, dne 28. července 2005.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 21 odst. 3 dne 4. ledna 2006 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

FRAMEWORK CONVENTION ON THE PROTECTION AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF THE CARPATHIANS

PŘEKLAD

RÁMCOVÁ ÚMLUVA O OCHRANĚ A UDRŽITELNÉM ROZVOJI KARPAT

"The Parties",

ACKNOWLEDGING that the Carpathians are a unique natural treasure of great beauty and ecological value, an important reservoir of biodiversity, the headwaters of major rivers, an essential habitat and refuge for many endangered species of plants and animals and Europe's largest area of virgin forests, and AWARE that the Carpathians constitute a major ecological, economic, cultural, recreational and living environment in the heart of Europe, shared by numerous peoples and countries;

REALIZING the importance and ecological, cultural and socio-economic values of mountain regions, which prompted the United Nations General Assembly to declare 2002 the International Year of Mountains; RECOGNIZING the importance of Mountain areas, as enshrined in Chapter 13 (Sustainable Mountain Development) of the Declaration on Environment and Development ("Agenda 21", Rio de Janeiro, 1992), and in the Plan of Implementation of the World Summit on Sustainable Development, RECALLING the Declaration on Environment and Sustainable Development in the Carpathian and Danube Region (Bucharest, 2001);

NOTING the pertinent provisions of and principles enshrined in relevant global, regional and subregional environmental legal instruments, strategies and programmes;

AIMING at ensuring a more effective implementation of such already existing instruments, and BUILDING upon other international programmes;

RECOGNIZING that the Carpathians constitute the living environment for the local people, and ACKNOWLEDGING the contribution of the local people to sustainable social, cultural and economic development, and to preserving traditional knowledge in the Carpathians;

ACKNOWLEDGING the importance of sub-regional cooperation for the protection and sustainable development of the Carpathians in the context of the 'Environment for Europe' process;

RECOGNIZING the experience gained in the framework of the Convention on the Protection of the Alps (Salzburg, 1991) as a successful model for the protection of the environment and sustainable development of mountain regions, providing a

„Strany“,

UZNÁVAJÍCE, že Karpaty jsou jedinečným přírodním bohatstvím nesmírné krásy a ekologické hodnoty, důležitým zdrojem biologické rozmanitosti, místem, kde pramení významné řeky, nenahraditelným stanovištěm a útočištěm mnoha ohrožených druhů rostlin i živočichů a nejrozsáhlejší evropskou plochou původních lesů, a VĚDOMY SI toho, že Karpaty představují významné ekologické, ekonomické, kulturní, rekreační a životní prostředí v srdci Evropy, sdílené mnoha národy a zeměmi;

UVĚDOMUJÍCE SI důležitost a ekologické, kulturní a socioekonomické hodnoty horských oblastí, které vedly Valné shromáždění OSN k vyhlášení roku 2002 Mezinárodním rokem hor; UZNÁVAJÍCE význam horských oblastí, jak je zakotven v kapitole 13 (Udržitelný rozvoj hor) Deklarace o životním prostředí a rozvoji („Agenda 21“, Rio de Janeiro, 1992) a v Implementačním plánu Světového summitu o udržitelném rozvoji; PŘIPOMÍNAJÍCE Deklaraci o životním prostředí a rozvoji v karpatském a dunajském regionu (Bukurešť, 2001);

BEROUCE V ÚVAHU příslušná ustanovení relevantních globálních, regionálních a subregionálních environmentálních právních nástrojů, strategií a programů a zásady v nich obsažené;

USILUJÍCE o zajištění účinnějšího provádění takových, již existujících nástrojů a VYCHÁZEJÍCE z dalších mezinárodních programů;

UZNÁVAJÍCE, že Karpaty vytvářejí životní prostředí pro místní obyvatelstvo, a OCEŇUJÍCE přínos místních lidí pro udržitelný sociální, kulturní a hospodářský rozvoj a pro zachování tradičních znalostí v Karpatech;

OCEŇUJÍCE důležitost subregionální spolupráce pro ochranu a udržitelný rozvoj Karpat v souvislosti s procesem „Životní prostředí pro Evropu“;

UZNÁVAJÍCE zkušenosti získané v rámci Úmluvy o ochraně Alp (Salcburk, 1991) jako úspěšného vzoru pro ochranu životního prostředí a udržitelný rozvoj v horských oblastech, který poskytuje spolehlivý základ pro nové partnerské iniciativy a další posílení spolupráce mezi alpskými a karpatskými zeměmi;

sound basis for new partnership initiatives and further strengthening of cooperation between Alpine and Carpathian states;

BEING AWARE of the fact that efforts to protect, maintain and sustainably manage the natural resources of the Carpathians cannot be achieved by one country alone and require regional cooperation, and of the added value of transboundary cooperation in achieving ecological coherence;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Geographical scope

1. The Convention applies to the Carpathian region (hereinafter referred to as the "Carpathians"), to be defined by the Conference of the Parties.

2. Each Party may extend the application of this Convention and its Protocols to additional parts of its national territory by making a declaration to the Depositary, provided that this is necessary to implement the provisions of the Convention.

Article 2
General objectives and principles

1. The Parties shall pursue a comprehensive policy and cooperate for the protection and sustainable development of the Carpathians with a view to inter alia improving quality of life, strengthening local economies and communities, and conservation of natural values and cultural heritage.

2. In order to achieve the objectives referred to in paragraph 1, the Parties shall take appropriate measures, in the areas covered by Articles 4 to 13 of this Convention by promoting:

(a) the precaution and prevention principles,
(b) the 'polluter pays' principle,
(c) public participation and stakeholder involvement,
(d) transboundary cooperation,
(e) integrated planning and management of land and water resources,
(f) a programmatic approach, and

VĚDOMY SI skutečnosti, že v úsilí chránit, uchovávat a udržitelným způsobem pečovat o přírodní zdroje Karpat nemůže uspět pouze jedna země a že toto úsilí vyžaduje regionální spolupráci, a VĚDOMY SI dále přidané hodnoty přeshraniční spolupráce pro dosažení ekologické soudržnosti,

SE DOHODLY na následujícím:

Článek 1
Geografický rámec působnosti

1. Úmluva se vztahuje na karpatský region (dále jen „Karpaty“), jak jej vymezí konference smluvních stran.

2. Každá smluvní strana může rozšířit působnost této úmluvy a jejích protokolů na další části svého území prohlášením učiněným u depozitáře, pokud je to nezbytné k provádění ustanovení této úmluvy.

Článek 2
Obecné cíle a principy

1. Smluvní strany provádějí komplexní strategii a spolupracují při ochraně a udržitelném rozvoji Karpat s cílem mj. zlepšit kvalitu života, posílit místní ekonomiky a společenství a zachovat přírodní hodnoty a kulturní dědictví.

2. K dosažení cílů uvedených v odstavci 1 přijmou smluvní strany vhodná opatření v oblastech, které jsou předmětem článků 4 až 13 této úmluvy, jimiž podporují:

a) principy předběžné opatrnosti a prevence,
b) zásadu „znečišťovatel platí“,
c) účast veřejnosti a zapojení zainteresovaných subjektů,
d) přeshraniční spolupráci,
e) integrované plánování a péče o územní a vodní zdroje,
f) programový přístup, a

(g) the ecosystem approach.

3. To achieve the objectives set forth in this Convention and to ensure its implementation, the Parties may, as appropriate, develop and adopt Protocols.

Article 3
Integrated approach to the land resources management

The Parties shall apply the approach of the integrated land resources management as defined in Chapter 10 of the Agenda 21, by developing and implementing appropriate tools, such as integrated management plans, relating to the areas of this Convention.

Article 4
Conservation and sustainable use of biological and landscape diversity

1. The Parties shall pursue policies aiming at conservation, sustainable use and restoration of biological and landscape diversity throughout the Carpathians. The Parties shall take appropriate measures to ensure a high level of protection and sustainable use of natural and semi-natural habitats, their continuity and connectivity, and species of flora and fauna being characteristic to the Carpathians, in particular the protection of endangered species, endemic species and large carnivores.

2. The Parties shall promote adequate maintenance of semi-natural habitats, the restoration of degraded habitats, and support the development and implementation of relevant management plans.

3. The Parties shall pursue policies aiming at the prevention of introduction of alien invasive species and release of genetically modified organisms threatening ecosystems, habitats or species, their control or eradication.

4. The Parties shall develop and / or promote compatible monitoring systems, coordinated regional inventories of species and habitats, coordinated scientific research, and their networking.

5. The Parties shall cooperate in developing an ecological network in the Carpathians, as a constituent part of the Pan-European Ecological Network, in

g) ekosystémový přístup.

3. K dosažení cílů stanovených touto úmluvou a k zajištění jejího provádění mohou strany podle potřeby vypracovat a přijmout protokoly.

Článek 3
Integrovaný přístup k péči o územní zdroje

Smluvní strany uplatňují integrovanou péči o suchozemské zdroje, jak je definována v kapitole 10 Agendy 21, prostřednictvím tvorby a realizace vhodných nástrojů, jako například integrovaných plánů péče vztahujících se k působnosti této úmluvy.

Článek 4
Ochrana a udržitelné využívání biologické a krajinné rozmanitosti

1. Smluvní strany provádějí politiky, strategie, koncepce a programy usilující o ochranu, udržitelné využívání a obnovu biologické a krajinné rozmanitosti na celém území Karpat. Strany přijmou vhodná opatření k zajištění vysoké úrovně ochrany a udržitelného využívání přírodních a polopřírodních stanovišť, jejich kontinuity a spojitosti, a rostlinných a živočišných druhů charakteristických pro Karpaty, zejména ochrany ohrožených a endemických druhů a velkých šelem.

2. Smluvní strany podporují odpovídající zachování polopřírodních stanovišť, obnovu degradovaných stanovišť a rozvoj a provádění příslušných plánů péče.

3. Smluvní strany provádějí politiky, strategie, koncepce a programy zaměřené na prevenci zavlékání či vysazování nepůvodních invazních druhů a zavádění geneticky modifikovaných organismů, které ohrožují ekosystémy, stanoviště nebo druhy, a na jejich regulaci nebo odstranění z prostředí.

4. Smluvní strany vytvářejí a/nebo podporují vzájemně slučitelné systémy monitorování, koordinovanou regionální inventarizaci druhů a stanovišť, koordinovaný vědecký výzkum, a jejich propojování.

5. Smluvní strany spolupracují při vytváření ekologické sítě v Karpatech jako nedílné součásti Celoevropské

establishing and supporting a Carpathian Network of Protected Areas, as well as enhance conservation and sustainable management in the areas outside of protected areas.

6. The Parties shall take appropriate measures to integrate the objective of conservation and sustainable use of biological and landscape diversity into sectoral policies, such as mountain agriculture, mountain forestry, river basin management, tourism, transport and energy, industry and mining activities.

Article 5
Spatial planning

1. The Parties shall pursue policies of spatial planning aimed at the protection and sustainable development of the Carpathians, which shall take into account the specific ecological and socio-economic conditions in the Carpathians and their mountain ecosystems, and provide benefits to the local people.

2. The Parties shall aim at coordinating spatial planning in bordering areas, through developing transboundary and/or regional spatial planning policies and programmes, enhancing and supporting co-operation between relevant regional and local institutions.

3. In developing spatial planning policies and programmes, particular attention should, inter alia, be paid to:

(a) transboundary transport, energy and telecommunications infrastructure and services,
(b) conservation and sustainable use of natural resources,
(c) coherent town and country planning in border areas,
(d) preventing the cross-border impact of pollution,
(e) integrated land use planning, and environmental impact assessments.

Article 6
Sustainable and integrated water/river basin management

Taking into account the hydrological, biological and ecological, and other specificities of mountain river basins, the Parties shall:

ekologické sítě, při vytváření a podpoře Karpatské soustavy chráněných území a zároveň zlepšují ochranu a udržitelné hospodaření v oblastech mimo chráněná území.

6. Smluvní strany přijmou vhodná opatření k začlenění cílů ochrany a udržitelného využívání biologické a krajinné rozmanitosti do resortních a sektorových politik, programů, koncepcí a plánů, jako je zemědělství a lesní hospodářství v horských oblastech, péče o celá povodí, cestovní ruch, doprava a energetika, průmysl a těžba nerostných surovin.

Článek 5
Územní plánování

1. Smluvní strany provádějí politiky, strategie, koncepce a programy územního plánování zaměřené na ochranu a udržitelný rozvoj Karpat, které zohledňují specifické ekologické a socioekonomické podmínky v Karpatech a jejich horských ekosystémech a přinášejí užitek místnímu obyvatelstvu.

2. Smluvní strany usilují o koordinaci územního plánování v hraničních oblastech prostřednictvím tvorby přeshraničních a/nebo regionálních politik a programů územního plánování posilujících a podporujících spolupráci mezi příslušnými regionálními a místními institucemi.

3. Při vytváření politik a programů územního plánování je zvláštní pozornost věnována mimo jiné:

a) přeshraniční dopravě, energetice a telekomunikační infrastruktuře a službám,
b) ochraně a udržitelnému využívání přírodních zdrojů,
c) ucelenému plánování měst a venkova v hraničních oblastech,
d) prevenci přeshraničního vlivu znečištění,
e) integrovanému územnímu plánování a posuzování vlivů činnosti člověka na životní prostředí.

Článek 6
Udržitelná a integrovaná péče o vody/povodí

Smluvní strany, s přihlédnutím k hydrologickým, biologickým a ekologickým zvláštnostem horských povodí:

(a) take appropriate measures to promote policies integrating sustainable use of water resources, with land-use planning, and aim at pursuing policies and plans based on an integrated river basin management approach, recognizing the importance of pollution and flood management, prevention and control, and reducing water habitats fragmentation,
(b) pursue policies aiming at sustainable management of surface and groundwater resources, ensuring adequate supply of good quality surface and groundwater as needed for sustainable, balanced and equitable water use, and adequate sanitation and treatment of waste water,
(c) pursue policies aiming at conserving natural watercourses, springs, lakes and groundwater resources as well as preserving and protecting of wetlands and wetland ecosystems, and protecting against natural and anthropogenic detrimental effects such as flooding and accidental water pollution,
(d) further develop a coordinated or joint system of measures, activities and early warning for transboundary impacts on the water regime of flooding and accidental water pollution, as well as co-operate in preventing and reducing the damages and giving assistance in restoration works.

Article 7
Sustainable agriculture and forestry

1. The Parties shall maintain the management of land traditionally cultivated in a sustainable manner, and take appropriate measures in designing and implementing their agricultural policies, taking into account the need of the protection of mountain ecosystems and landscapes, the importance of biological diversity, and the specific conditions of mountains as less favored areas.

2. The Parties shall pursue policies aiming at developing and designing appropriate instruments, such as the crucially important agri-environmental programs in the Carpathians, enhancing integration of environmental concerns into agricultural policies and land management plans, while taking into account the high ecological importance of Carpathian mountain ecosystems, such as natural and semi-natural grasslands, as part of the ecological networks, landscapes and traditional land-use.

3. The Parties shall pursue policies aiming at promoting and supporting the use of instruments and programs, compatible with internationally agreed principles of sustainable forest management.

a) přijmou vhodná opatření na podporu politik, strategií, koncepcí a programů sjednocujících udržitelné využívání vodních zdrojů s územním plánováním, a usilují o provádění politik a plánů založených na přístupu integrované péče o povodí, přičemž uznávají důležitost regulace, prevence a omezování znečištění a povodní a snižování rozpadu vodních stanovišť,

b) provádějí politiky, strategie, koncepce, programy a plány zaměřené na udržitelné využívání zdrojů povrchových a podzemních vod, přičemž zajistí dostatečné zásobování kvalitní povrchovou a podzemní vodou nezbytné pro udržitelné, vyvážené a spravedlivé využívání vody, včetně dostatečné kanalizace a nakládání s odpadními vodami,

c) provádějí koncepce, politiky, plány a strategie se zaměřením na zachování přírodních vodních toků, pramenů, jezer a zdrojů podzemních vod a zároveň zachování a ochranu mokřadů a mokřadních ekosystémů a ochranu před přirozenými nebo antropogenními škodlivými účinky, jako jsou záplavy a havarijní znečištění vod,

d) mimoto rozvíjejí koordinovaný nebo společný systém opatření, činností a včasného varování pro přeshraniční dopady záplav a havarijního znečištění na vodní režim a spolupracují též při předcházení a omezování škod a při poskytování pomoci s obnovovacími pracemi.

Článek 7
Udržitelné zemědělství a lesní hospodářství

1. Smluvní strany podporují péči o půdu obdělávanou tradičními udržitelnými způsoby hospodaření a přijímají vhodná opatření při vytváření a provádění svých zemědělských politik, strategií, koncepcí, programů a plánů s přihlédnutím k potřebě chránit krajinu a horské ekosystémy, k významu biologické rozmanitosti a specifickým podmínkám hor jako méně příznivých oblastí.

2. Smluvní strany provádějí politiky, strategie, koncepce, programy a plány zaměřené na navrhování a rozvoj vhodných nástrojů, například velmi významných agroenvironmentálních programů v Karpatech, které zlepšují začlenění otázek životního prostředí do zemědělské politiky a územního plánování, přičemž vezmou v úvahu velký ekologický význam karpatských horských ekosystémů, například přirozených a polopřirozených travinných porostů, jako součásti ekologických sítí, krajiny a tradičního využívání území.

3. Smluvní strany provádějí politiky, strategie, koncepce, programy a plány zaměřené na prosazování a podporu využívání nástrojů a programů slučitelných s mezinárodně uznávanými principy udržitelného lesního hospodaření.

4. The Parties shall apply sustainable mountain forest management practices in the Carpathians, taking into account the multiple functions of forests, the high ecological importance of the Carpathian mountain ecosystems, as well as the less favourable conditions in mountain forests.

5. The Parties shall pursue policies aiming at designating protected areas in natural, especially virgin forests in sufficient size and number, with the purpose to restrict or adapt their use according to the objectives of conservation to be achieved.

6. The Parties shall promote practice of environmentally sound agricultural and forestry measures assuring appropriate retention of precipitation in the mountains with a view to better prevent flooding and increase safety of life and assets.

Article 8
Sustainable transport and infrastructure

1. The Parties shall pursue policies of sustainable transport and infrastructure planning and development, which take into account the specificities of the mountain environment, by taking into consideration the protection of sensitive areas, in particular biodiversity-rich areas, migration routes or areas of international importance, the protection of biodiversity and landscapes, and of areas of particular importance for tourism.

2. The Parties shall cooperate towards developing sustainable transport policies which provide the benefits of mobility and access in the Carpathians, while minimizing harmful effects on human health, landscapes, plants, animals, and their habitats, and incorporating sustainable transport demand management in all stages of transport planning in the Carpathians.

3. In environmentally sensitive areas the Parties shall co-operate towards developing models of environmentally friendly transportation.

Article 9
Sustainable tourism

1. The Parties shall take measures to promote sustainable tourism in the Carpathians, providing benefits to the local people, based on the exceptional

4. Smluvní strany používají způsoby udržitelného lesního hospodaření v Karpatech s přihlédnutím k rozmanitým lesním funkcím, velkému ekologickému významu karpatských horských ekosystémů a k méně příznivým podmínkám v horských lesích.

5. Smluvní strany provádějí politiky, strategie, koncepce, programy a plány zaměřené na vyhlašování chráněných území v přirozených, zvláště původních lesích o dostatečné velikosti a počtu za účelem omezení nebo úpravy jejich využívání podle stanovených cílů ochrany.

6. Smluvní strany prosazují uplatňování opatření v zemědělství a lesním hospodářství, šetrných k životnímu prostředí a zajišťujících dostatečné zadržování srážek v horách s cílem lépe chránit před povodněmi a zvýšit bezpečnost života i majetku.

Článek 8
Udržitelná doprava a infrastruktura

1. Smluvní strany provádějí takové koncepce, plány a politiky plánování a rozvoje udržitelné dopravy a infrastruktury, které zohledňují zvláštnosti horského prostředí tím, že berou v úvahu ochranu citlivých oblastí, především oblastí s vysokou biologickou rozmanitostí, migračních tras nebo oblastí mezinárodního významu, ochranu krajiny a biologické rozmanitosti a oblastí zvláště významných pro cestovní ruch.

2. Smluvní strany spolupracují při vytváření strategií udržitelné dopravy, které přinesou výhody mobility a dosažitelnosti v Karpatech, a současně s tím minimalizují škodlivé účinky na lidské zdraví, krajinu, rostliny, živočichy a jejich stanoviště, a zahrnují management poptávky po udržitelné dopravě na všech úrovních plánování dopravy v Karpatech.

3. V oblastech citlivých z hlediska životního prostředí smluvní strany spolupracují při rozvoji modelů dopravy šetrných k životnímu prostředí.

Článek 9
Udržitelný cestovní ruch

1. Smluvní strany přijmou opatření na podporu udržitelného cestovního ruchu v Karpatech ve prospěch

nature, landscapes and cultural heritage of the Carpathians, and shall increase cooperation to this effect.

2. Parties shall pursue policies aiming at promoting transboundary cooperation in order to facilitate sustainable tourism development, such as coordinated or joint management plans for transboundary or bordering protected areas, and other sites of touristic interest.

Article 10
Industry and energy

1. The Parties shall promote cleaner production technologies, in order to adequately prevent, respond to and remediate industrial accidents and their consequences, as well as to preserve human health and mountain ecosystems.

2. The Parties shall pursue policies aiming at introducing environmentally sound methods for the production, distribution and use of energy, which minimize adverse effects on the biodiversity and landscapes, including wider use of renewable energy sources and energy-saving measures, as appropriate.

3. Parties shall aim at reducing adverse impacts of mineral exploitation on the environment and ensuring adequate environmental surveillance on mining technologies and practices.

Article 11
Cultural heritage and traditional knowledge

The Parties shall pursue policies aiming at preservation and promotion of the cultural heritage and of traditional knowledge of the local people, crafting and marketing of local goods, arts and handicrafts. The Parties shall aim at preserving the traditional architecture, land-use patterns, local breeds of domestic animals and cultivated plant varieties, and sustainable use of wild plants in the Carpathians.

místního obyvatelstva, založená na jedinečnosti přírodního, krajinného a kulturního dědictví Karpat, a prohloubí spolupráci za tímto účelem.

2. Smluvní strany provádějí politiky, strategie, koncepce a programy zaměřené na podporu přeshraniční spolupráce s cílem napomoci rozvoji udržitelného cestovního ruchu, například plány koordinované nebo společné péče pro přeshraniční nebo hraniční chráněná území a jiné turisticky zajímavé oblasti.

Článek 10
Průmysl a energie

1. Smluvní strany podporují technologie čistší produkce s cílem přiměřené prevence, řešení a odstraňování následků průmyslových havárií a ochrany lidského zdraví a horských ekosystémů.

2. Smluvní strany provádějí politiky, strategie, koncepce, programy a plány zaměřené na zavádění způsobů výroby, distribuce a využívání energie, které jsou šetrné k životnímu prostředí, a které minimalizují nepříznivé vlivy na krajinu a biodiverzitu, včetně širšího využívání obnovitelných zdrojů energie a podle potřeby opatření na úsporu energie.

3. Smluvní strany usilují o snížení nepříznivých dopadů těžby nerostných surovin na životní prostředí a zajištění přiměřeného dohledu nad těžebními technologiemi a postupy z hlediska životního prostředí.

Článek 11
Kulturní dědictví a tradiční znalosti

Smluvní strany provádějí politiky, koncepce, strategie, plány a postupy zaměřené na zachování a podporu kulturního dědictví a tradičních znalostí místních obyvatel, řemeslné výroby a prodeje místního zboží, uměleckých, řemeslných a rukodělných výrobků. Smluvní strany usilují o zachování tradiční architektury, způsobů využívání území, místních plemen domácích zvířat a odrůd zemědělských plodin a udržitelné využívání planě rostoucích rostlin v Karpatech.

Article 12
Environmental assessment/information system, monitoring and early warning

1. The Parties shall apply, where necessary, risk assessments, environmental impact assessments, and strategic environmental assessments, taking into account the specificities of the Carpathian mountain ecosystems, and shall consult on projects of transboundary character in the Carpathians, and assess their environmental impact, in order to avoid transboundary harmful effects.

2. The Parties shall pursue policies, using existing methods of monitoring and assessment, aiming at promoting:

(a) cooperation in the carrying out of research activities and scientific assessments in the Carpathians,
(b) joint or complementary monitoring programmes, including the systematic monitoring of the state of the environment,
(c) comparability, complementarity and standardization of research methods and related data-acquisition activities,
(d) harmonization of existing and development of new environmental, social and economic indicators,
(e) a system of early warning, monitoring and assessment of natural and man-made environmental risks and hazards, and
(f) an information system, accessible to all Parties.

Article 13
Awareness raising, education and public participation

1. The Parties shall pursue policies aiming at increasing environmental awareness and improving access of the public to information on the protection and sustainable development of the Carpathians, and promoting related education curricula and programmes.

2. The Parties shall pursue policies guaranteeing public participation in decision-making relating to the protection and sustainable development of the Carpathians, and the implementation of this Convention.

Článek 12

Systém posuzování životního prostředí/informační systém, monitorování a včasné varování

1. Smluvní strany, v případě potřeby, provádějí hodnocení rizik, posuzování vlivů na životní prostředí a strategické posuzování vlivů na životní prostředí s přihlédnutím ke zvláštnostem karpatských horských ekosystémů a budou konzultovat projekty přeshraničního charakteru v Karpatech a posuzovat jejich vliv na životní prostředí s cílem předejít škodlivým přeshraničním vlivům.

2. Smluvní strany provádějí politiky, strategie, koncepce a programy s využitím stávajících metod monitorování a posuzování, zaměřené na podporu:

a) spolupráce při provádění výzkumných činností a vědeckých hodnocení v Karpatech,
b) společných nebo vzájemně se doplňujících monitorovacích programů, včetně systematického monitorování stavu životního prostředí,
c) srovnatelnosti, komplementarity a standardizace výzkumných metod a s tím spojených činností pro získávání údajů,
d) harmonizace stávajících a navrhování nových environmentálních, sociálních a ekonomických indikátorů,
e) systému včasného varování, monitorování a hodnocení přírodních a člověkem způsobených rizik a nebezpečí v životním prostředí a
f) informačního systému přístupného všem smluvním stranám.

Článek 13

Zvyšování povědomí, vzdělávání a účast veřejnosti

1. Smluvní strany provádějí politiky, strategie, koncepce a programy zaměřené na zvyšování povědomí o životním prostředí a na zlepšení přístupu veřejnosti k informacím o ochraně a udržitelném rozvoji Karpat a na podporu s tím souvisejících vzdělávacích studijních plánů a programů.

2. Smluvní strany provádějí politiky, strategie, koncepce, programy a plány zaručující účast veřejnosti při rozhodování ve vztahu k ochraně a udržitelnému rozvoji Karpat a provádění této úmluvy.

Article 14
Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties (hereinafter referred to as the "Conference") is hereby established.

2. The Conference shall discuss common concerns of the Parties and make the decisions necessary to promote the effective implementation of the Convention. In particular, it shall:

(a) regularly review and support the implementation of the Convention and its Protocols,

(b) adopt amendments to the Convention pursuant to Article 19,

(c) adopt Protocols, including amendments thereto, pursuant to Articles 18,

(d) nominate its President and establish an intersessional executive body, as appropriate and in accordance with its Rules of Procedure,

(e) establish such subsidiary bodies, including thematic working groups, as are deemed necessary for the implementation of the Convention, regularly review reports submitted by its subsidiary bodies and provide guidance to them,

(f) approve a work program, financial rules and budget for its activities, including those of its subsidiary bodies and the Secretariat, and undertake necessary arrangements for their financing pursuant to Article 17,

(g) adopt its Rules of Procedure,

(h) adopt or recommend measures to achieve the objectives laid down in Articles 2 to 13,

(i) as appropriate, seek the cooperation of competent bodies or agencies, whether national or international, governmental or non-governmental and promote and strengthen the relationship with other relevant conventions while avoiding duplication of efforts, and

(j) exercise other functions as may be necessary for the achievement of the objectives of the Convention.

3. The first session of the Conference shall be convened not later than one year after the date of entry into force of the Convention. Unless otherwise decided by the Conference, ordinary sessions shall be held every three years.

Článek 14
Konference smluvních stran

1. Konference smluvních stran (dále jen „konference“) je tímto ustavena.

2. Konference projednává otázky společného zájmu stran a přijímá rozhodnutí nezbytná k podpoře účinného provádění úmluvy. Zejména:

a) pravidelně přezkoumává a podporuje provádění úmluvy a jejích protokolů,

b) přijímá změny a doplňky úmluvy podle článku 19,

c) přijímá protokoly, včetně jejich změn, podle článku 18,

d) jmenuje svého předsedu a podle potřeby a v souladu se svým jednacím řádem zřizuje výkonný orgán pro období mezi zasedáními,

e) zřizuje pomocné orgány, včetně tematických pracovních skupin, které jsou považovány za nezbytné pro provádění úmluvy; pravidelně přezkoumává zprávy předložené jeho pomocnými orgány a poskytuje jim poradenství,

f) schvaluje program činností, finanční pravidla a rozpočet pro své činnosti, včetně činností jeho pomocných orgánů a sekretariátu, a přijímá nezbytná opatření pro jejich financování podle článku 17,

g) přijímá svůj jednací řád,

h) přijímá nebo doporučuje opatření k dosažení cílů stanovených v článcích 2 až 13,

i) podle potřeby usiluje o spolupráci s příslušnými subjekty nebo agenturami, ať jsou vnitrostátní nebo mezinárodní, vládní či nevládní, a podporuje a posiluje vztahy k jiným příslušným úmluvám, aniž by docházelo k duplicitě úsilí,

j) vykonává další funkce, které mohou být nezbytné pro dosažení cílů úmluvy.

3. První zasedání konference je svoláno nejpozději jeden rok po dni vstupu této úmluvy v platnost. Pokud konference nerozhodne jinak, koná se řádné zasedání každé tři roky.

4. Extraordinary sessions of the Conference shall be held at such other times as may be decided either by the Conference at ordinary session or at the written request of any Party, provided that, within three months of the request being communicated to all the other Parties by the Secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

5. The Parties may decide to admit as observers at the ordinary and extraordinary sessions of the Conference:

(a) any other State,

(b) any national, intergovernmental or non-governmental organization the activities of which are related to the Convention.

The conditions for the admission and participation of observers shall be established in the Rules of Procedure. Such observers may present any information or report relevant to the objectives of the Convention.

6. The Conference shall reach its decisions by consensus.

Article 15
Secretariat

1. A Secretariat is hereby established.

2. The functions of the Secretariat shall be:

(a) to make arrangements for sessions of the Conference and to provide them with services as required,

(b) to compile and transmit reports submitted to it,

(c) to coordinate its activities with the secretariats of other relevant international bodies and conventions,

(d) to prepare reports on the exercising of its functions under this Convention and its Protocols, including financial reports, and present them to the Conference,

(e) to facilitate research, communication and information exchange on matters relating to this Convention, and

(f) to perform other secretariat functions as may be determined by the Conference.

4. Mimořádná zasedání konference se konají v jiných termínech, o kterých může být rozhodnuto buď konferencí na řádném zasedání, nebo na písemnou žádost kterékoli smluvní strany za předpokladu, že tuto žádost podpoří nejméně jedna třetina smluvních stran, a to do tří měsíců ode dne, kdy ji sekretariát oznámil všem ostatním smluvním stranám.

5. Smluvní strany se mohou rozhodnout přizvat jako pozorovatele na svá řádná a mimořádná zasedání konference:

a) jakýkoliv další stát,

b) jakoukoliv vnitrostátní, mezinárodní nebo nevládní organizaci, jejíž činnosti souvisejí s úmluvou.

Podmínky pro přizvání a účast pozorovatelů jsou stanoveny v jednacím řádu. Tito pozorovatelé mohou předložit jakékoliv informace nebo zprávu související s cíli úmluvy.

6. Konference přijímá svá rozhodnutí konsensem.

Článek 15
Sekretariát

1. Sekretariát je tímto ustaven.

2. Funkcí sekretariátu je:

a) zajišťovat zasedání konference a poskytovat jim požadované služby,

b) shromažďovat a předávat zprávy, které jsou mu předkládány,

c) koordinovat svou činnost se sekretariáty jiných příslušných mezinárodních subjektů a úmluv,

d) připravovat zprávy o výkonu svých funkcí podle této úmluvy a jejích protokolů, včetně finančních zpráv, a předkládat je konferenci,

e) umožňovat výzkum, komunikaci a výměnu informací v otázkách vztahujících se k této úmluvě,

f) vykonávat další funkce sekretariátu, které případně stanoví konference.

Article 16
Subsidiary bodies

The subsidiary bodies, including thematic working groups established in accordance with Article 14 paragraph 2 (e), shall provide the Conference, as necessary, with technical assistance, information and advice on specific issues related to the protection and sustainable development of the Carpathians.

Article 17
Financial contributions

Each Party shall contribute to the regular budget of the Convention in accordance with a scale of contributions as determined by the Conference.

Article 18
Protocols

1. Any Party may propose Protocols to the Convention.

2. The draft Protocols shall be circulated to all Parties through the Secretariat not later than six months before the Conference session at which they are to be considered.

3. The Protocols shall be adopted and signed at the Conference sessions. The entry into force, amendment of and withdrawal from the Protocols shall be done mutatis mutandis in accordance with Articles 19, 21 paragraphs 2 to 4 and Article 22 of the Convention. Only a Party to the Convention may become Party to the Protocols.

Article 19
Amendments to the Convention

1. Any Party may propose amendments to the Convention.

2. The proposed amendments shall be circulated to all Parties to the Convention through the Secretariat not later than six months before the Conference session at which the amendments are to be considered.

Článek 16
Pomocné orgány

Pomocné orgány, včetně tematických pracovních skupin, zřízené v souladu s článkem 14 odst. 2 písm. e), poskytují konferenci podle potřeby odbornou pomoc, informace a rady ohledně specifických otázek týkajících se ochrany a udržitelného rozvoje Karpat.

Článek 17
Finanční příspěvky

Každá smluvní strana přispívá do řádného rozpočtu úmluvy v souladu s příspěvkovou stupnicí stanovenou konferencí.

Článek 18
Protokoly

1. Kterákoli ze smluvních stran může navrhnout protokoly k úmluvě.

2. Návrhy protokolů se rozesílají všem smluvním stranám prostřednictvím sekretariátu nejpozději šest měsíců před zasedáním konference, na kterém mají být projednány.

3. Protokoly se přijímají a podepisují na zasedání konference. Vstup v platnost, novelizace a odstoupení od protokolu se provádějí obdobně v souladu s článkem 19, článkem 21 odst. 2 až 4 a s článkem 22 úmluvy. Pouze smluvní strana úmluvy se může stát smluvní stranou protokolů.

Článek 19
Změny a doplňky úmluvy

1. Kterákoli ze smluvních stran může navrhnout změny a doplňky úmluvy.

2. Návrhy změn a doplňků se rozesílají všem smluvním stranám prostřednictvím sekretariátu nejpozději šest měsíců před zasedáním konference, na kterém mají být projednány.

3. The Conference shall adopt the proposed amendments to the Convention by consensus.

4. The amendments to the Convention shall be subject to ratification, approval or acceptance. The amendments shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fourth instrument of ratification, approval or acceptance. Thereafter, the amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date of deposit of its instrument of ratification, approval or acceptance.

Article 20
Settlement of disputes

The Parties shall settle disputes arising from the interpretation or implementation of the Convention by negotiation or any other means of dispute settlement in accordance with international law.

Article 21
Entry into force

1. This Convention shall be open for signature at the Depositary from 22 May 2003 to 22 May 2004.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance, or approval by the Signatories. The Convention shall be open for accession by non-Signatories. Instruments of ratification, acceptance, approval and accession shall be deposited with the Depositary.

3. The Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fourth instrument of ratification, approval, acceptance or accession.

4. Thereafter the Convention shall enter into force for any other Party on the ninetieth day from the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Konference přijímá návrhy změn a doplňků úmluvy konsensem.

4. Změny a doplňky úmluvy podléhají ratifikaci, schválení nebo přijetí. Změny a doplňky úmluvy vstoupí v platnost devadesátým dnem ode dne uložení čtvrté listiny o ratifikaci, schválení nebo přijetí. Poté vstoupí změny a doplňky v platnost pro každou další stranu devadesátým dnem ode dne uložení její listiny o ratifikaci, schválení nebo přijetí.

Článek 20
Urovnání sporů

Smluvní strany řeší spory plynoucí z výkladu nebo provádění úmluvy jednáním nebo jinými prostředky pro urovnání sporů v souladu s mezinárodním právem.

Článek 21
Vstup v platnost

1. Tato úmluva je vystavena k podpisu u depozitáře od 22. května 2003 do 22. května 2004.

2. Úmluva podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení signatáři. Úmluva je otevřena k přistoupení smluvním stranám, které ji nepodepsaly. Listiny o ratifikaci, přijetí, schválení a přistoupení se ukládají u depozitáře.

3. Úmluva vstoupí v platnost devadesátým dnem ode dne uložení čtvrté listiny o ratifikaci, schválení, přijetí nebo přistoupení.

4. Poté vstupuje úmluva v platnost pro každou další smluvní stranu devadesátým dnem ode dne uložení její listiny o ratifikaci, přijetí, schválení, nebo přistoupení.

Article 22
Withdrawal

Any Party may withdraw from the Convention by means of a notification in writing addressed to the Depositary. The withdrawal shall become effective on the one hundred eightieth day after the date of the receipt of the notification by the Depositary.

Article 23
Depositary

1. The Depositary of the Convention shall be the Government of Ukraine.

2. The Depositary shall notify all the other Parties of
   (a) any signature of the Convention and its Protocols,
   (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession,
   (c) the date of entry into force of the Convention as well as its Protocols or amendments thereto, and the date of their entry into force for any other Party,
   (d) any notifications of withdrawal from the Convention or its Protocols and the date on which such withdrawal becomes effective for a particular Party,
   (e) the deposit of any declaration according to Article 1 paragraph 2.

Done at Kyiv on 22 May 2003 in one original in the English language.

The original of the Convention shall be deposited with the Depositary, which shall distribute certified copies to all Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Článek 22
Odstoupení

Kterákoli ze smluvních stran může odstoupit od úmluvy na základě písemného oznámení adresovaného depozitáři. Odstoupení nabývá účinnosti stoosmdesátým dnem ode dne přijetí oznámení depozitářem.

Článek 23
Depozitář

1. Depozitářem této úmluvy je vláda Ukrajiny.

2. Depozitář uvědomí všechny ostatní smluvní strany o:

a) každém podpisu úmluvy a jejích protokolů,

b) uložení každé listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení,

c) dni vstupu úmluvy a jejích protokolů nebo jejich změn v platnost a o dni jejich vstupu v platnost pro každou další smluvní stranu,

d) všech oznámeních o odstoupení od úmluvy nebo jejích protokolů, a o dni, jímž toto odstoupení nabývá účinnosti pro dotyčnou smluvní stranu,

e) uložení každého prohlášení podle článku 1 odst. 2.

V Kyjevě dne 22. května 2003 v jediném originále v anglickém jazyce.

Originál úmluvy je uložen u depozitáře, který předá ověřené opisy všem smluvním stranám.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně oprávněni k tomuto účelu, podepsali tuto úmluvu.



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,– Kč, druhá záloha činí 1500,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové**: TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4**: SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7**: MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskový.servis@abonent.cz; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov**: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.